

2019.11.1-23

藝匯上海  
A Cultural Extravaganza  
@Shanghai



[www.festivalhongkong.gov.hk](http://www.festivalhongkong.gov.hk)

## 目錄 Contents

- 1 獻辭  
Message
- 2 香港中樂團  
Hong Kong Chinese Orchestra
- 4 進念·二十面體《建築城市》  
*The Architecture of the City* by Zuni Icosahedron
- 5 香港話劇團《盛宴》  
*The Big Meal* by Hong Kong Repertory Theatre
- 6 毛俊輝導演作品《百花亭贈劍》  
*Pavilion of a Hundred Flowers* directed by Fredric Mao
- 7 香港舞蹈團《四季 / 梁祝》  
*Four Seasons & The Butterfly Lovers*  
by Hong Kong Dance Company
- 8 香港管弦樂團「梵志登與張緯晴」  
“Jaap van Zweden & Rachel Cheung”  
by Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 9 中國光大控股有限公司榮譽呈獻：香港芭蕾舞團《大亨小傳》  
China Everbright Ltd. proudly presents *The Great Gatsby* by  
Hong Kong Ballet
- 10 上海崑劇團 X 香港八和會館：崑粵聯合演出《白蛇傳》  
*Kunqu-Cantonese Opera Co-production*  
*Tale of the White Snake* by Shanghai Kunqu Opera Troupe and  
The Chinese Artists Association of Hong Kong
- 11 中英劇團《福爾摩斯之華生暴走大狗查》  
*Ken Ludwig's Baskerville: A Sherlock Holmes Mystery*  
by Chung Ying Theatre Company
- 12 春暉粵藝工作坊《粵劇生、旦、淨、丑行當展演》  
*Showcase of Four Major Roles in Cantonese Opera*  
by Spring Glory Cantonese Opera Workshop
- 13 鄧樹榮戲劇工作室《麥克白的悲劇》  
*The Tragedy of Macbeth* by Tang Shu-wing Theatre Studio
- 14 李偉能 | 不加鎖舞蹈館《一城三記——香港當代舞專場》  
*One City · Three Tales – Hong Kong Contemporary Dance*  
*Showcase* by Joseph Lee | Unlock Dancing Plaza
- 15 美聲匯《當莫扎特遇上達·龐蒂》  
*When Mozart Meets Da Ponte* by Bel Canto Singers
- 16 「光影雙城」文物展及電影放映  
“One Tale, Two Cinemas” – Exhibition and Film Screening
- 17 口傳心授—香港非物質文化遺產展  
“The Oral Legacies – Intangible Cultural Heritage of  
Hong Kong” Exhibition
- 18 香港插畫 X 創意設計品牌展  
Hong Kong Illustration X Original Design Brands Exhibition
- 19 免費延伸活動及票務資料  
Free Extension Activities & Ticketing Information
- 20 藝團 / 機構及場地資料  
Arts Group / Organisation & Venue Information
- 21 節目表  
Programme Calendar

第二十一屆中國上海國際藝術節香港文化周節目  
Programmes of Hong Kong Culture Week of the 21st China Shanghai International Arts Festival

主辦單位 Co-presented by:

香港特別行政區政府康樂及文化事務署 The Leisure and Cultural Services Department of the Hong Kong SAR Government  
中國上海國際藝術節中心 The Center for China Shanghai International Arts Festival

承辦單位 Organised by:

上海對外文化交流有限公司 Shanghai Cultural Exchange Agency



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

## 獻辭 Message



歡迎大家蒞臨「香港節 2019—藝匯上海」。「香港節」是繼二零一零年上海世界博覽會後，香港在中國大陸舉行的首個大型文化活動。「香港節」在十一月初舉行，為期三周，節目豐富多元，不但展示香港的藝術活力和文化創意，亦有助促進滬港兩地聯繫、人民交往和文化交流。

「香港節」呈獻 19 項多姿多彩的節目，分別在上海多個文化場地上演。除了香港中樂團和香港管弦樂團獻上多場頂尖音樂會之外，香港話劇團、香港舞蹈團、香港芭蕾舞團會為觀眾帶來精選作品，而進念·二十面體亦會演出得獎跨媒體劇作《建築城市》。此外，大家可以參觀以香港插畫和原創設計品牌為主題的展覽，亦可欣賞電影放映會，以及香港年輕舞蹈家、音樂家和藝術家參與的外展演出。精彩節目源源不絕，不論是演出者或觀眾，都必定留下難忘印象。

「第二十一屆中國上海國際藝術節香港文化周」亦會在本月舉行，我很高興部分「香港節」的節目會在文化周亮相。

衷心感謝滬港兩地的合作團體所付出的努力。我深信「香港節 2019—藝匯上海」定能取得空前成功，為大家帶來美好回憶。我亦期待滬港兩地在藝術、文化和其他方面的合作更趨緊密，再上層樓。

香港特別行政區  
行政長官林鄭月娥

It gives me great pleasure to welcome you to Festival Hong Kong 2019 – A Cultural Extravaganza@Shanghai. This is Hong Kong's first grand cultural event in Mainland China since our participation in Shanghai's Expo 2010. Festival Hong Kong, which runs through the first three weeks of November, has been designed to showcase the artistic vibrancy and cultural creativity of Hong Kong, while boosting ties between our two cities and the people and culture that inspire them.

Festival Hong Kong features 19 dazzling programmes taking place in a variety of cultural venues throughout Shanghai. The highlights are many, I am pleased to note, including bravura concerts by both the Hong Kong Chinese Orchestra and the Hong Kong Philharmonic Orchestra. The Hong Kong Repertory Theatre, Hong Kong Dance Company and Hong Kong Ballet are also performing specially selected works, while Zuni Icosahedron's *The Architecture of the City* is an award-winning multimedia production. Exhibitions include a spotlight on Hong Kong illustration and original design brands. Film screenings, outreach programmes featuring young Hong Kong dancers, musicians and artists, and a great deal more, will surely make Festival Hong Kong a memorable occasion for performers and audiences alike.

I am pleased to add that some of the Festival events are also being featured during the 21st China Shanghai International Arts Festival's Hong Kong Culture Week, in this month as well.

My thanks to all the partnering organisations in Hong Kong and Shanghai for their sterling efforts. I am sure Festival Hong Kong 2019 – A Cultural Extravaganza@Shanghai will be a memorable success. And I look forward to more co-operation between our two great cities – in arts, culture and much else.

Mrs Carrie Lam  
Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region



# 都會交響

A Cosmopolitan  
Symphony

Opening  
Programme

## 匯聚東西 穿越古今 East-West convergence across the eras

由藝術總監閻惠昌親自執棒，以經典名家及跨越傳統為題，香港中樂團這場音樂會帶來首首名曲。適逢今年是小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》首演六十周年，樂團特別邀請享譽國際的華人小提琴演奏家呂思清擔任獨奏；其他名曲包括五十年代彭修文大師的《將軍令》、趙季平的民族管弦樂《古槐尋根》、上海著名作曲家朱踐耳首部大型中樂作品、香港中樂團委約的《悲調》；樂團亦特別委約香港年青作曲家伍卓賢創作《大樹》，由樂團首席張重雪用樂團研發的環保胡琴演繹此曲，以及委約伍敬彬創作《下一站月球》，展現香港青年作曲家的實力。

Under the baton of Artistic Director Yan Huichang, the Hong Kong Chinese Orchestra brings together many classics to this concert. The concert spotlights the theme of transcending traditions through music by master composers. In celebration of the 60th anniversary of the premiere of Violin Concerto *The Butterfly Lovers*, the orchestra has specially invited internationally acclaimed Chinese violinist Siqing Lu to be the soloist. Other great music includes *Song of the General* by Peng Xiuwen in the 1950s, *Follow the Pagoda Tree to Trace the Roots of Our Ancestors*, a work of orchestral folk music by Zhao Jiping, *A Sorrowful Tune* by renowned composer Zhu Jian'er from Shanghai, his first full-length work for Chinese orchestra, commissioned by the Hong Kong Chinese Orchestra. The orchestra has also commissioned Hong Kong young composer Ng Cheuk-yin to write *Big Tree*, featuring a solo performance by Concertmaster Zhang Chongxue using the Eco-Huqin developed by the orchestra, as well as commissioning Ng King-pan to write *Next Station Moon*, showcasing the strengths of Hong Kong young composers.

### 節目

將軍令 古曲 彭修文編

古槐尋根 趙季平

大樹（環保胡琴與樂隊） 伍卓賢  
（上海首演）

環保高胡、環保二胡、環保中胡：張重雪

悲調 朱踐耳

下一站月球（四件樂器與樂隊）  
伍敬彬（上海首演）

環保二胡：張重雪 環保高胡：黃心浩  
高音笙：陳奕濂 揚琴：李孟學

梁山伯與祝英台（小提琴協奏曲）

何占豪、陳鋼 吳大江編

小提琴：呂思清

### Programme

*Song of the General* Ancient Melody Arr. by Peng Xiuwen

*Follow the Pagoda Tree to Trace the Roots of Our Ancestors* Zhao Jiping

*Big Tree (Eco-Huqin and Orchestra)* Ng Cheuk-yin  
[Shanghai Premiere]

Eco-Gaohu, Eco-Erhu, Eco-Zhonghu: Zhang Chongxue

*A Sorrowful Tune* Zhu Jian'er

*Next Station Moon (For Four Instruments and Chinese Orchestra)* Ng King-pan [Shanghai Premiere]

Eco-Erhu: Zhang Chongxue Eco-Gaohu: Wong Sum-ho  
Soprano Sheng: Chen Yiwei Yangqin: Lee Meng-hsueh

*Violin Concerto The Butterfly Lovers*

He Zhanhao and Chen Gang Arr. by Ng Tai Kong

Violin: Siqing Lu

香港中樂團由香港特別行政區政府資助 Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

張軍與香港中樂團

## 牡丹亭·長生殿

Peony Pavilion and  
The Palace of Eternal Life

by Zhang Jun and Hong Kong Chinese Orchestra

## 崑曲與中樂的跨界交響

Kunqu x Chinese orchestral music

香港中樂團於2018年與「崑曲王子」張軍首度在港攜手合作，演繹兩部明清時期的戲劇作品《牡丹亭》與《長生殿》，獲得一致讚賞。今次再將這場「跨界交響」的演出帶來上海，讓觀眾能親身感受這一種超越了崑曲本身和大型中樂團交響化所帶來永恆之愛的感動。

In 2018, the critically acclaimed Hong Kong premiere of two *Kunqu* works which were based on two classic plays written in the Ming and the Qing period – *Peony Pavilion* and *The Palace of Eternal Life* – marked the first collaboration between the Hong Kong Chinese Orchestra and Zhang Jun, the “Prince of *Kunqu*”. The “cross-genre symphonic” productions are now brought to Shanghai with the purpose to invite the audience to share the emotionally touching experience about never-dying love created not merely by *Kunqu* theatre itself, but by its symphonic synthesis with a full-size Chinese orchestra.

牡丹亭 根據原崑劇唱腔 顧冠仁作曲改編

長生殿 根據原崑劇唱腔 金復載作曲改編

*Peony Pavilion* Composed and arranged by Gu Guanren based on the vocal music of the original *Kunqu* opera

*The Palace of Eternal Life* Composed and arranged by Jin Fuzai based on the vocal music of the original *Kunqu* opera

閻惠昌 指揮

李小平 導演

張軍 演述者

徐思佳 楊貴妃

李鴻良 高力士

單立里 司鼓

陳輝東 司笛

Yan Huichang Conductor

Lee Hsiao-pin Director

Zhang Jun Narrator

Xu Sijia Lady Yang, the Imperial Concubine

Li Hongliang Gao Lishi

Shan Lili Drum

Chen Huidong Dizi

## 不可能的幻想

The Impossible Fantasia

## 流行經典 與民同樂

A fun day out with favourite hits

這場東西交匯、與民同樂的戶外草坪音樂會，指揮周熙杰將透過多首耳熟能詳的上海與香港電視劇主題曲、電影音樂組曲與廣東小調，讓聽眾於戶外輕鬆賞樂。

Led by conductor Chew Hee-chiat, the outdoor concert features a crossover of pop classics from the East and the West, including familiar TV drama theme songs from Shanghai and Hong Kong, film scores and Cantonese tunes, sharing the joy of music in a relaxing outdoor atmosphere.

### 節目 Programme

太陽（《龍年新世紀》第一樂章） 關廼忠

小星星幻想曲 伍卓賢

組曲《舊情綿綿》（選段） 潘耀田編

廣東小調聯奏 傳統小曲 丘永基編 彭繼光、丘永基配器

電視主題曲組曲 顧嘉輝

不可能連奏 伍敬彬編

*The Sun* (First Movement of *The Age of the Dragon*)  
Kuan Nai-chung

*Little Star Fantasia* Ng Cheuk-yin

*Medley Love Lingers On* (Excerpts) Arr. by Phoon Yew-tien

*Cantonese Tunes Medley* Traditional short pieces  
Arr. by Qiu Yongji Orch. by Peng Jiguang and Qiu Yongji

*A Medley of Themes from Television Drama Series*  
Joseph Koo

*Impossible Medley* Arr. by Ng King-pan

免費入場，預約請瀏覽

Free admission. For registration, please visit  
[piao.artsbird.com/#/proList?projectClass=518](http://piao.artsbird.com/#/proList?projectClass=518)

周熙杰 指揮  
Chew Hee-chiat  
Conductor

2019.11.1  
五 Fri 7:30pm

上海交響樂團音樂廳主廳  
Concert Hall,  
Shanghai Symphony Hall

¥580, ¥480, ¥380, ¥180, ¥80  
節目全長約1小時30分鐘，設中場休息  
Approx 1 hr 30 mins incl an interval

2019.11.2 六 Sat 7:30pm  
上音歌劇院  
Shangyin Opera House

¥880, ¥480, ¥380,  
¥280, ¥180, ¥80  
節目全長約1小時40分鐘，設中場休息  
Approx 1 hr 40 mins incl an interval

2019.11.3 日 Sun 3pm  
上海城市草坪音樂廣場  
Shanghai City Lawn  
Music Plaza

免費入場  
Free Admission  
節目全長約1小時，不設中場休息  
Approx 1 hr with no interval





胡恩威建築音樂劇場  
Mathias Woo Architecture  
Music Theatre

「沒有對城市生存狀態的研究，成就不了建築。」  
“One cannot make architecture without studying the condition of life in the city.”

「城市是人民的集體回憶，城市像回憶般連繫物件和地方，城市是集體回憶的軌跡。」

“The city itself is the collective memory of its people. And like memory it is associated with objects and places. The city is the locus of this collective memory.”

阿道·羅西 Aldo Rossi

胡恩威 導演、編劇、舞台及多媒體設計

于逸堯 音樂總監及編排

KJ 黃家正 鋼琴演奏

楊永德、吳昆達、張耀仁、曾兆賢、許傲群 演出

何超與海膽仔 音樂演出

黎達達榮 視覺及圖像創作

盧聲前 服裝設計

榮基花牌 竹棚裝置製作

Mathias Woo Director, Script, Stage and Multimedia Design

Yu Yat-yiu Music Director and Arrangement

KJ Wong Piano Performance

David Yeung, Wu Kun Da, Chang Yao Jen, Albert Tsang, Grace Hui Performers

Josie and the Uni Boys Music Performance

Lai Tat Tat Wing Visual and Graphic Creation

Lo Sing-chin Costume Design

Wing Kei Flower Store Bamboo Installation Production



China Shanghai  
International Arts Festival  
第二十一屆中國上海國際藝術節  
第二十一屆中國上海國際藝術節香港文化周

進念·二十面體由香港特別行政區政府資助  
Zuni Icosahedron is financially supported by  
the Government of the Hong Kong Special  
Administrative Region

《建築城市》創作概念源自二十世紀意大利建築師阿道·羅西的同名著作，是一場建築、音樂與劇場的實驗，透過在舞台上搭建竹棚和持續變化的多媒體影像、音樂和燈光，呈現香港獨有的城市面貌。于逸堯擔任音樂總監，黃家正以琴會友，何超與海膽仔搖滾演出，為舞台增添熱度。本作於2018年獲頒DFA亞洲最具影響力設計獎活動及舞台空間銀獎，2019年再度獲得「A'國際設計大獎賽」表演藝術類別銀獎。

*The Architecture of the City* was inspired by the 20th-century Italian architect Aldo Rossi's work of the same name. A creative crossover among architecture, music and theatre, it illuminates Hong Kong's unique cityscapes with the bamboo scaffoldings on stage, and the shifting multimedia visuals, music and lighting. Yu Yat-yiu is the Music Director, KJ Wong meets the audience at the piano and Josie and the Uni Boys rocks the stage. The production won a Silver Award at the 2018 DFA Design for Asia Awards – Event and Stage Design Award and a Silver A' Design Award in Performing Arts, Style and Scenery Design Category in 2019.

2019.11.1-2

五 Fri - 六 Sat 7:30pm

上海大劇院大劇場

Lyric Theatre,  
Shanghai Grand Theatre

¥680, ¥580, ¥480, ¥380, ¥180, ¥120, ¥80

節目全長約1小時20分鐘，不設中場休息  
Approx 1 hr 20 mins with no interval

粵語、英語及普通話演出 附中文字幕  
In Cantonese, English & Putonghua with  
Chinese & English surtitles

# 建築城市

THE  
ARCHITECTURE  
OF  
THE  
CITY

啟發自同名著作◎  
作者阿道·羅西  
Inspired by *The  
Architecture of the  
City* by Aldo Rossi

從建築到城市 探尋香港集體回憶

From architecture to the city  
In search of Hong Kong's collective memories

「冷與熱，柔軟與嚴肅，理性與感性的呈現內容與手法，不斷在舞台上交錯。」

“Intersecting on the stage are the expressions and contents that are at the same time cold and warm, gentle and serious, as well as full of sense and sensibility.”

《明報》Ming Pao



香港話劇團  
HONG KONG REPERTORY THEATRE  
1977 成立

陳啟權 Anthony Chan

藝術總監 Artistic Director

丹·勒方（美國）編劇

陳啟權 翻譯及導演

雷思蘭、周志輝、張雅麗、王維、郭靜雯、

歐陽駿、韓懿、梁豐、陳嘉樂 演出

袁玉英 佈景及服裝設計

楊子欣 燈光設計

李蔚心 執行燈光設計

劉穎途 原創音樂及音響設計

Dan LeFranc (US) Playwright

Anthony Chan Translator & Director

Lui Si-lan, Chow Chi-fai, Cheung Ngar-lai,

Wang Wei, ManMan Kwok, Eddy Au Yeung,

Yives Hon, Nate Leung, Chan Ka-lok Cast

Shybil Yuen Set cum Costume Designer

Yeung Tsz-yan Lighting Designer

Vanessa Lee Executive Lighting Designer

Stoa Lau Original Music & Sound Designer



第二十八屆香港舞台劇獎年度優秀製作  
Outstanding Production of the Year,  
The 28th Hong Kong Drama Awards

「人的生老病死，以及不同時期不同的價值觀和感情，表現得淋漓盡致！」

“(It) perfectly encapsulates the cycle of life, and the values and emotions of different phases of life!”

陳鈞潤，《信報財經新聞》  
Rupert Chan, Hong Kong Economic Journal

筵席間嚐盡甜酸苦辣  
時光荏苒 芳華消逝  
留下最溫暖的親情

Tasting the flavours in the feast of life  
Time and youth slip away, while familial love stays

場場盛宴帶你品嚐一家五代人的離合聚散。故事以Sam和Nicole為軸心，從相識、結婚到生兒育女，時間流逝，價值觀在不知不覺間代代相傳。每一頓飯都滲透出親情冷暖，但無論感情還是生命都總會過期，學懂珍惜與家人同桌吃飯的此時此刻，活在當下，才至關重要。原著《盛宴》2012年於美國外百老匯上演，獲《芝加哥時報》評為年度最佳戲劇；香港話劇團藝術總監陳啟權將其翻譯成粵語版，去年在香港首演，感動無數觀眾，教人反思自己與家人的關係。全劇節奏明快，八位演員分飾二十六個角色，過場自然流麗。今次移師上海演出，一趟五味紛陳的人生旅程再次在餐桌展開。

The union and separation of a five-generation family make for moving scenes at the dining table. The story revolves around Sam and Nicole, whose shared life of romance, marriage and parenting unfolds over time, while familial values are passed down the generations. Every meal is a capture of familial affections and conflicts, yet love and life always come to an end. What matters is to learn to cherish the family time at the dining table, and to live in the moment.

Lauded as Best Play of the Year by *Chicago Tribune*, *The Big Meal*, translated and directed by Artistic Director Anthony Chan, was premiered in Hong Kong last year to wide acclaims, as the work provoked deep reflections on family relationships for the audience. The fast-paced drama features a cast of eight actors performing 26 roles and fluid scene changes. With its staging in Shanghai this time, the play returns the journey of life with its plethora of flavours to the stage.



China Shanghai  
International Arts Festival  
第二十一屆中國上海國際藝術節  
第二十一屆中國上海國際藝術節香港文化周

香港話劇團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the  
Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港及上海巡演贊助  
Sponsor for Hong Kong & Shanghai Tour

周生生  
Chow Sang Sang

2019.11.8-9

五 Fri - 六 Sat 7:30pm

2019.11.10

日 Sun 2:30pm

上海上劇場

Shanghai Theatre Above

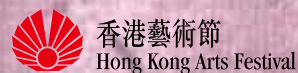
¥480, ¥380, ¥280, ¥180, ¥80

節目全長約1小時50分鐘，不設中場休息  
Approx 1 hr 50 mins with no interval

粵語演出 附中文字幕  
In Cantonese with Chinese surtitles



Commissioned and produced by  
委約及製作



香港藝術節 監製  
唐滌生 原著劇本  
毛俊輝 藝術總監 / 導演 / 改編  
江駿傑 聯合改編  
李章明 音樂總監及頭架  
王志良、林穎施、洪海、符樹旺、林芯菱、朱兆壹 主演  
Hong Kong Arts Festival Producer  
Tong Tik-sang Original Text  
Fredric Mao Chun-fai Artistic Director / Director / Adaptation  
Kong Chun-kit Co-adaptation  
Li Cheung-ming Music Director & Lead Musician  
Wang Zhiliang, Lin Yingshi, Hong Hai, Fu Shuwang, Shirley Lin, Chu Siu-yat Main Cast

## 戲劇大師打造傳世經典

Theatre master revamping classic with new artistic sparks

戲劇界翹楚毛俊輝策劃及執導的經典粵劇《百花亭贈劍》，於上屆香港藝術節演出場場滿座，引起業界熱烈迴響。2019 年，毛 Sir 再次率領新一代菁英粵劇演員和傑出幕後創作班底，重新調整劇本、演繹手法、製作構思，配合別出心裁的舞台設計、燈光、音響及服裝，加上李章明為配樂再編曲，令這部唐滌生戲寶更臻完美。

《百花亭贈劍》是唐滌生 1958 年為麗聲劇團編撰、由何非凡、吳君麗主演的劇目，取材自崑劇折子戲〈百花贈劍〉，講述元朝年間，朝廷得知安西王意欲叛變，命江六雲混入王府。豈料六雲卻誤闖禁地百花亭，但公主愛六雲才氣豐儀，贈劍訂姻緣……

Fredric Mao Chun-fai's re-staging of the Cantonese opera classic, *Pavilion of a Hundred Flowers*, was a sold-out hit at last year's Hong Kong Arts Festival and a sensation among Cantonese opera lovers. Mao takes the helm again in 2019 and leads the new generation of young Cantonese opera artists and creative crew in revamping this stunning production. The reboot features a new approach to scriptwriting, acting and production, complemented with exquisite stage design, lighting, sound and costumes. The new music arrangements by Li Cheung-ming bring a refined touch to this classic by Tong Tik-sang.

Based on *Kunqu* excerpt *The Gift of a Sword from Baihua*, *Pavilion of a Hundred Flowers* was originally written in 1958 for the Lai Sing Opera Troupe with the leads performed by Ho Fei-fan and Ng Kwan-lai. The story unfolds as the Yuan court orders undercover agent Jiang Liuyun to infiltrate Prince Anxi's mansion as spy, knowing he has long planned to revolt. Jiang, however, mistakenly enters the forbidden Pavilion of a Hundred Flowers where he meets Princess Baihua who immediately falls for his graceful demeanour and offers Jiang a sword as well as her hand in marriage.



Co-produced by Shenzhen Belt & Road International Music Festival  
深圳一帶一路國際音樂季聯合製作

2019.11.8-9  
五 Fri - 六 Sat 7:30pm

上海美琪大戲院  
Shanghai Majestic Theatre

¥ 580, ¥ 380, ¥ 280, ¥ 180, ¥ 80  
節目全長約 2 小時 40 分鐘，設中場休息 Approx 2 hrs 40 mins incl an interval  
粵語演出 附中文字幕 In Cantonese with Chinese & English surtitles

毛俊輝導演作品

Pavilion  
of a  
Hundred  
Flowers  
Directed by  
Fredric Mao

百花亭贈劍



香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

合辦單位  
香港舞蹈團  
保利尚悅灣（上海）劇院管理有限公司

Co-presented by  
Hong Kong Dance Company  
Poly GalaBay (Shanghai) Theatre Management Corporation Limited

全力支持：香港特別行政區政府康樂及文化事務署  
Supported by the Leisure and Cultural Services Department of the Hong Kong SAR Government

2019.11.9  
六 Sat 7:30pm

2019.11.10  
日 Sun 2pm

上海 1862 時尚藝術中心  
Shanghai 1862 Theater

¥ 380, ¥ 280, ¥ 180, ¥ 80  
節目全長約 1 小時 30 分鐘，設中場休息  
Approx 1 hr 30 mins incl an interval

## 時光幻轉 情愛流存 Captures of love in the passage of time

香港舞蹈團以兩首經典樂曲為背景，從中國傳統舞蹈汲取養份，由藝術總監楊雲濤和駐團導師謝茵編舞，透過獨特的香港視角跳出愛與生命的讚歌。《四季》以輕盈飄逸的舞姿表達川流不息的時間循環，探問生命中的不同狀態；《梁祝》將現代風格融入中國舞，刻劃中國人的愛情，展現等待中的無奈與嚮往、偶遇時的奇妙與美好、分離後的慟哭與悲壯和執著下的浪漫與淒美。

Drawing on the essence of traditional Chinese dance, Hong Kong Dance Company weaves together two classic music compositions and choreography by Artistic Director Yang Yuntao and Dance Master Xie Yin, in an ode to love and life from a unique Hong Kong perspective. Experience *Four Seasons* where the dancers embrace the music with light movements as the cycles of life come and fade, different stages of life interrogated. *The Butterfly Lovers* embodies the Chinese nuances of love through a combination of Chinese dance and modern style – the helplessness and longing in waiting, the wonder and beauty of meeting, the tears and grief of separation, the romance and poignancy of steadfastness.

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

合辦單位  
香港舞蹈團  
保利尚悅灣（上海）劇院管理有限公司

Co-presented by  
Hong Kong Dance Company  
Poly GalaBay (Shanghai) Theatre Management Corporation Limited

全力支持：香港特別行政區政府康樂及文化事務署  
Supported by the Leisure and Cultural Services Department of the Hong Kong SAR Government

2019.11.9  
六 Sat 7:30pm

2019.11.10  
日 Sun 2pm

上海 1862 時尚藝術中心  
Shanghai 1862 Theater

¥ 380, ¥ 280, ¥ 180, ¥ 80  
節目全長約 1 小時 30 分鐘，設中場休息  
Approx 1 hr 30 mins incl an interval

## Four Seasons & The Butterfly Lovers

《四季》  
謝茵 導演及編舞  
李峯\* 佈景及服裝設計  
鄧煒培 燈光設計  
成博民 數碼影像設計  
葉天慧 助理佈景及服裝設計  
\*承蒙香港演藝學院批准參與製作

《梁祝》  
楊雲濤 導演及編舞  
趙瑞珍 服裝設計  
鄧煒培 燈光設計

*Four Seasons*  
Xie Yin Director & Choreographer  
Bacchus Lee\* Set & Costume Designer  
Billy Tang Lighting Designer  
Oliver Shing Digital Image Designer  
Jacqueline Yip Assistant Set & Costume Designer

\* By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

*The Butterfly Lovers*  
Yang Yuntao Director & Choreographer  
Karin Chiu Costume Designer  
Billy Tang Lighting Designer

「以古典音樂《四季》襯托，又以安徽傳統舞蹈花鼓燈作為技法表達，其步伐多變急速又有流動，跟香港的生活節奏相似。」

“Set to the classical music backdrop of *Four Seasons*, the work spotlights the folk dance of Anhui, the flower-drum lantern dance, in its technical expression. The dance steps are fast, varied and fluid like the rhythm of life in Hong Kong.”

《舞蹈手札》評《四季》  
dance journal/hk on *Four Seasons*

「喚起人類共通的感情記憶，將舞蹈與音樂於舞台上連成一線，共融一體。」

“...evokes the collective memories of love, as it connects music and dance in a seamless fusion on stage.”

《大公報》評《梁祝·傳說》  
Ta Kung Pao on *The Butterfly Lovers*

# 四季 / 梁祝



梵志登 指揮  
 張緯晴 鋼琴  
 Jaap van Zweden  
 Conductor  
 Rachel Cheung  
 Piano

梵志登 與 張緯晴

# Jaap van Zweden & Rachel Cheung

## 節目

華格納  
 拉威爾  
 陳啟揚  
 蕭斯達高維契

《崔斯坦與伊索爾德》〈前奏曲〉及〈愛之死〉  
 G 大調鋼琴協奏曲（鋼琴獨奏：張緯晴）  
 夢迴翻飛（世界首演）  
 第九交響曲

## PROGRAMME

Wagner  
 Ravel  
 Chan Kai-young  
 Shostakovich

*Tristan und Isolde: Prelude and Liebestod*  
 Piano Concerto in G (Piano Solo: Rachel Cheung)  
 Spiraling Dreamscape (World premiere)  
 Symphony No. 9

## 多元曲風 展示世界級實力

### A diverse programme showcasing the power of a world-class orchestra

是次音樂會由音樂總監梵志登率領港樂精英，為上海觀眾帶來四首充滿戲劇張力、激情和生命力的樂曲：首先由華格納描繪昇華愛情的《崔斯坦與伊索爾德》中著名的〈前奏曲〉及〈愛之死〉揭開序幕。在 2017 年第十五屆范·克萊本國際鋼琴大賽及多個大賽中贏得獎項的香港鋼琴家張緯晴，將於拉威爾繽紛多彩、富爵士樂風格的《G 大調鋼琴協奏曲》中擔任獨奏；港樂亦特別委約香港新晉作曲家陳啟揚為是次音樂會全新創作《夢迴翻飛》，作世界首演；最後是俄羅斯作曲家蕭斯達高維契向海頓致敬的《第九交響曲》，蕭氏原本的構思是創作一首像貝多芬《第九交響曲》般壯麗的樂曲，不過最終完成的卻是一首輕快愉悅的作品，叫人着迷。

Led by its Music Director Jaap van Zweden, the Hong Kong Philharmonic Orchestra brings to its Shanghai audience a programme of four pieces which are of drama, intensity and vitality. The programme starts with the famous *Prelude and Liebestod* of *Tristan und Isolde*, Wagner's unforgettably ecstatic celebration of love. Hong Kong pianist Rachel Cheung, prize winner in a number of international piano competitions including the 15th Van Cliburn International Piano Competition in 2017, is the featured soloist in Ravel's colourful and jazzy *Piano Concerto in G*. *Spiraling Dreamscape* by Hong Kong emerging composer Chan Kai-young, receiving its world premiere in this concert, is specially commissioned by the orchestra for the occasion. Concluding the concert is Russian composer Shostakovich's *Symphony No. 9*, an enchanting homage to Haydn. The work set out to be as grand as Beethoven's Ninth but ended up as a light and frivolous expression of simple happiness.



**2019.11.14**  
 四 Thu 7:30pm

上海東方藝術中心音樂廳  
**Concert Hall,**  
**Shanghai Oriental Art Center**

¥ 580, ¥ 380, ¥ 180, ¥ 120, ¥ 80  
 節目全長約 1 小時 30 分鐘，設中場休息  
 Approx 1 hr 30 mins incl an interval

亞洲首個獲提名競逐《留聲機》雜誌年度管弦樂團（2019）的管弦樂團

The first Asian orchestra nominated as *Gramophone's* Orchestra of the Year 2019

「港樂的演奏精彩、精緻、精妙，梵志登的指揮如痴、如醉、如神。二者相加，達到了極高的融合境地。」

“The HK Phil's performance is brilliant, refined and exquisite; Jaap van Zweden's conducting is intriguing, captivating and spell-binding. The two come together in an extraordinary unison.”

景作人，北京樂評人  
 Jing Zuoren, Beijing music critic

「[港樂] 完美回應梵志登的精細指揮，兩者配合天衣無縫，光芒四射。」

“[The HK Phil] is always utterly secure and ever responsive to van Zweden's fine-grained control. There's never a shortage of lustre or refinement...”

英國《衛報》  
*The Guardian*, UK

**40**  
**HK**  
**BALLET**  
 香港芭蕾舞團  
 Septime Webre 衛承天  
 Artistic Director 藝術總監

China Everbright Ltd. Proudly Presents  
 中國光大控股有限公司榮譽呈獻

# THE GREAT GATSBY 大亨小傳

衛承天 編舞  
 比利·勞域 音樂（作曲、編曲及配樂）  
 葉錦添 佈景及服裝設計  
 陳焯華 燈光設計  
 郭偉倫、圖途 影像設計  
 李善思 音響設計  
 Billy Novick's Blue Syncopators  
 現場爵士音樂伴奏  
 伊菲·畢娜 現場藍調演唱  
 James Seol 敘述者及演唱  
 姜少峰 踢躂舞演出  
 Septime Webre Choreographer  
 Billy Novick  
 Music (Compiled, composed and arranged)  
 Tim Yip Set & Costume Designer  
 Billy Chan Lighting Designer  
 William Kwok, Tobias Gremmler Video Designers  
 Sincere Li Sound Designer  
 Billy Novick's Blue Syncopators Live Jazz Accompaniment  
 E. Faye Butler Live Blues Singer  
 James Seol Narrator and Vocalist  
 Jiang Shaofeng Tap Dance Artist

## 文學經典躍然華麗舞台 重塑紙醉金迷的璀璨年代

### A literary classic on a grand stage reviving the era of extravagance

「震撼的視覺效果、絕妙的音樂、豐富的舞蹈，拼湊成一場爵士年代的華麗狂想。」  
 “A Jazz Age extravaganza with stunning visuals, gorgeous music and an abundance of good dancing.”

《南華早報》South China Morning Post

《大亨小傳》是一個關於「咆哮二十年代」紐約上流社會、富裕、放縱與執迷的故事。本劇取材自費茲傑羅的「大美國小說」，鋪天蓋地盡是浮華舞步、狂歡派對和性感爵士樂，反映新舊經濟帶來的衝擊和耽於逸樂的社會氣氛，發人深省。Billy Novick's Blue Syncopators 樂隊現場伴奏，得獎藍調歌手畢娜傾力獻唱，為香港芭蕾舞團四十周年誌慶錦上添花；佈景及服裝更由《臥虎藏龍》奧斯卡金像獎最佳藝術指導葉錦添操刀，極盡視聽之娛。《大亨小傳》年初在香港首演五場全部爆滿，好評如潮！

This is a story about New York's upper class, wealth, indulgence and obsession during the "Roaring Twenties". Adapted from the "Great American Novel" by F. Scott Fitzgerald, *The Great Gatsby* is filled with captivating dance, rave parties and sensual jazz music, as the work captures the clashes between the old and the new economies and the social atmosphere of decadence. Billy Novick's Blue Syncopators rock the stage with live accompaniment, along with stunning performance by award-winning blues singer E. Faye Butler, lighting up the 40th anniversary of Hong Kong Ballet. The thrilling production also features sets and costumes designed by Tim Yip, winner of Academy Award for Best Art Direction for *Crouching Tiger, Hidden Dragon*. *The Great Gatsby* was premiered in Hong Kong early this year and garnered extensive acclaims for its five sold-out shows.



香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助  
 Hong Kong Ballet is financially supported by  
 the Government of the Hong Kong Special  
 Administrative Region

**2019.11.15-16**  
 五 Fri - 六 Sat 7:15pm

上海東方藝術中心歌劇廳  
**Opera Hall,**  
**Shanghai Oriental Art Center**

¥ 780, ¥ 680, ¥ 580, ¥ 480, ¥ 380, ¥ 280, ¥ 180  
 節目全長約 2 小時，設中場休息 Approx 2 hrs incl an interval  
 英語演出 附中文字幕 In English with Chinese & English surtitles





上海崑劇團 × 香港八和會館

崑 粵 聯 合 演 出

# 白蛇傳

Tale of the White Snake

Kunqu-Cantonese Opera Co-production

Shanghai Kunqu Opera Troupe and  
The Chinese Artists Association of Hong Kong

谷好好 上海崑劇團團長  
新劍郎 香港八和會館藝術總監  
沈 礦 導演  
游 龍 擊樂領導  
彭錦信 音樂領導  
韓燕明 武術指導

Gu Haohao Director of Shanghai Kunqu Opera Troupe  
Sun Kim-long Artistic Director of The Chinese Artists Association  
of Hong Kong  
Shen Kuang Director  
Leo Wong Percussion Leader  
Pang Kam-shun Music Leader  
Han Yanming Martial Arts Instructor

## 滬港携手 崑粵同場 重現經典愛情神話

**Kunqu and Cantonese opera talents from Shanghai and Hong Kong join hands  
A timeless myth of love**

粵劇唱腔多變，演繹貼近生活而具彈性，音樂方面海納百川，從不同地方汲取養份，尤以大鑼大鼓的奏樂為一大特色；崑劇素有「百戲之母」的美譽，風格細膩儒雅，音樂婉轉悠揚，腔調清柔流麗，有「水磨腔」之稱，兩個戲種均被列入聯合國教科文組織的《人類非物質文化遺產代表作名錄》。今次上海崑劇團與香港八和會館首度攜手，合作演出《白蛇傳》，由兩團年青演員擔綱，上崑演出〈遊湖〉和〈水鬥〉，八和則演出〈驚變〉、〈盜仙草〉和〈斷橋〉。《白蛇傳》是家喻戶曉的民間傳說，文武場面兼備，乃戲曲界久演不衰的經典劇目。

Cantonese opera encompasses a wide range of vocal styles, while its performance is versatile and bears distinct echoes of everyday life. Musically, it has been influenced by different operatic genres, with the boisterous sounds of the gong and drum being one of its highlights. Hailed as the “Mother of Chinese operas”, Kunqu opera is famed for its subtle and literary style, lyrical and lingering music, as well as crisp and delicate singing style known as the “milling tune”. Both genres are included in the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage. Shanghai Kunqu Opera Troupe and The Chinese Artists Association of Hong Kong (Barwo) are sharing the stage for the first time in *Tale of the White Snake*, performed by the young performers from both troupes. Shanghai Kunqu Opera Troupe performs *Touring the West Lake* and *Flooding Jinshan Temple* while Barwo performs *A Startling Change*, *Stealing the Magical Plant* and *The Broken Bridge*. A popular tale with a mix of civil and martial scenes, *Tale of the White Snake* is a well-loved classic that appears in various genres of Chinese opera.



**2019.11.16-17**  
六 Sat - 日 Sun 7:15pm

上海市群眾藝術館星舞台劇場  
Star Stage Theater,  
Shanghai Mass Art Center

¥ 380, ¥ 280, ¥ 180, ¥ 80  
節目全長約 2 小時 25 分鐘，設中場休息  
Approx 2 hr 25 mins incl an interval

製作 Produced by



柯南·道爾 原著  
肯·路德維希 改編  
簡婉明 翻譯  
劉浩翔\* 導演  
Conan Doyle Original  
Ken Ludwig Adaptation  
Selina Kan Translator  
Elton Lau\* Director

\*承蒙 iStage 允准參與是次製作  
With the kind permission of iStage

福爾摩斯

Ken Ludwig's Baskerville:  
A Sherlock Holmes Mystery



華生暴走

大狗查

天網恢恢 疏而荒謬 The mills of God grind slowly but surely...and ridiculously?!

「除了讓演員表演快速換裝及妝，強調鬧劇快速緊湊節奏，更充分發揮多元化演技，令人擊節讚賞。」

“Besides allowing for quick costume and make-up changes, the fast-paced farce puts the spotlight on the actors’ versatile performance in a brilliant way.”

《信報財經新聞》  
Hong Kong Economic Journal

「特別趣怪是盧智燊、劉雨寧這對男女笑匠，都一人扮十多個角色，隨時變臉轉型古靈精怪，惹來笑聲掌聲。」

“Edmond Lo and Nicole Liu stand out for their performance for each playing a dozen roles throughout the show. As they step into different personalities with marvellous eccentricity, it has the audience bursting into thunderous laughter and applause.”

《明報》  
Ming Pao



一個城市、一個小鎮、三個演員分飾三十五角、與偵探福爾摩斯及助手華生二人，調查一宗懷疑由靈異惡犬造成的恐怖命案。查爾斯男爵離奇死於別墅莊園之內，死時面容恐懼，身旁有巨型獵犬腳印，彷彿與其家族百年來的詛咒有關。為破解這個家族詛咒，男爵好友莫蒂默惟有前往倫敦，向福爾摩斯及華生求助……

中英劇團惡搞福爾摩斯系列之一《巴爾維克的獵犬》，以獨有的形體動作與風趣幽默，帶領觀眾思緒大暴走，深入男爵莊園，笑破神秘家族詛咒。本劇今年三月在香港首演，觀眾反應熱烈，叫好叫座。

Hustling between a city and a country estate, 35 personalities – played by three actors – together with detective Sherlock Holmes and his assistant Watson, are drawn into a frightening homicide suspected to be committed by a fearsome, diabolical hound of supernatural origin. Sir Charles Baskerville was found dead on the ground of his country estate with footprints of a gigantic hound nearby. His good friend Mortimer decides to ask for advice from Holmes and Watson as he is worried about Sir Charles’s nephew and his cursed family...

Chung Ying Theatre Company’s farcical take on the famous Sherlock Holmes’s case, *The Hound of the Baskervilles*, rocks the stage with the actors’ brilliant movements and abundant sense of humour. It takes the audience on an intriguing ride into the baron’s country estate, where the mystery of a family curse is set ablaze with laughter. The play was premiered in Hong Kong this March to great popular acclaim.

"Ken Ludwig's Baskerville: A Sherlock Holmes Mystery" was originally produced by McCarter Theatre Centre, Princeton, NJ. Emily Mann, Artistic Director; Timothy J. Shields, Managing Director, and Arena Stage, Washington, DC. Molly Smith, Artistic Director; Edgar Dobie, Executive Producer



上海話劇藝術中心及中英劇團合辦  
Co-presented by Shanghai Dramatic Arts Centre  
and Chung Ying Theatre Company

中英劇團由香港特別行政區政府資助  
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the  
Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港特別行政區政府康樂及文化事務署贊助  
Sponsored by The Leisure and Cultural Services  
Department of the Hong Kong SAR Government

**2019.11.22**  
五 Fri 7:30pm

**2019.11.23**  
六 Sat 2pm

上海話劇藝術中心藝術劇院  
Arts Theatre,  
Shanghai Dramatic Arts Centre

¥ 380, ¥ 280, ¥ 180  
節目全長約 2 小時 30 分鐘，設中場休息  
Approx 2 hrs 30 mins incl an interval  
粵語演出 附中文字幕  
In Cantonese with Chinese surtitles



春暉粵藝工作坊 Spring Glory Cantonese Opera Workshop

籌辦  
Organised by  
香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

# 粵劇 SHOWCASE OF FOUR MAJOR ROLES 生、旦、淨、丑 行當展演 IN CANTONESE OPERA

有着「神童」、「萬能泰斗」等美譽的香港粵劇名伶阮兆輝，帶領一眾新生代出色粵劇演員帶來四個行當展演

Hailed as a genius and a versatile maestro of the art, Cantonese opera veteran Yuen Siu-fai leads a new generation of Cantonese opera artists to perform in this showcase of four major roles



藝術總監：阮兆輝教授  
Artistic Director: Prof Yuen Siu-fai

行當是角色及造型的分類，古時的十個行當後來簡化為生、旦、淨、末、丑五大類。這些都是根據角色的年紀、性別、性格、外形等特質分類的。此次由著名粵劇表演團體——春暉粵藝工作坊帶來三部經典粵劇折子戲，由殿堂級粵劇大師阮兆輝領銜主演。內容豐富多彩，經典深刻。

觀眾對《十五貫》之〈訪鼠〉不會陌生，這部戲是一場精彩的丑生和老生戲，詹浩鋒與梁瑋康的精彩演出反映出粵劇作品不只有流行男歡女愛的鴛鴦蝴蝶派，行當戲百花齊放，同樣精彩！

《雙仙拜月亭》之〈搶傘〉是由四大南戲之一的《拜月記》改編成粵劇，此劇對演員要求極高，只有唱做俱佳的生、旦才能勝任此劇。阮兆輝與陳詠儀兩位粵劇名伶將以鮮明細膩的演繹呈現這幕溫馨劇情給觀眾。

名劇《鍾馗嫁妹》享譽國外，唱做打兼備，亦是內地熟悉的劇目之一。該劇演鍾馗的李秋元功架十足，以紮實的功底台風，在各地演出叫好又叫座，演妹妹的唐宛瑩溫婉斯文，惹人憐愛。〈上路〉一段節奏明快，氛圍熱鬧，加上演員及武師的賣力演出，必將贏得觀眾的認同與掌聲。

演出劇目均為觀眾們耳熟能詳的作品，深信觀眾們透過這三段折子戲，不僅可以欣賞到嶺南粵劇大師們的精彩表演，也能夠感受到新一代演員對於戲曲文化同心協力努力繼承的精神。

In Cantonese opera, role types refer to the kinds of characters that feature in a repertoire. While there were ten role types in the genre in the classical eras, they were subsequently streamlined into the five types of *sheng* (male roles), *dan* (female roles), *jing* (painted face roles), *mo* (supporting male roles) and *chou* (comic roles). The type of a role is based on the age, gender, personality and appearance of the character. This production by Spring Glory Cantonese Opera Workshop presents three classic Cantonese opera excerpts performed by Cantonese opera master Yuen Siu-fai, as the programme dazzles with the rich finesse of classic repertoire.

*An Investigation in Disguise from Fifteen Strings of Cash* is an iconic scene for the Cantonese opera audience, while the opera is an exhilarating drama that spotlights *chousheng* and *laosheng* roles. This production features captivating performance by Zhan Hao-feng and Leung Wai-hong that shows us the brilliance of Cantonese opera beyond the popular love stories, as different roles emanate eclectic charms and dramatic nuances.

*Scramble for Umbrella from The Moon Pavilion* was adapted into Cantonese opera from *Praying to the Moon*, one of the four major *nanxi* plays. It is a challenging repertoire for actors, as only *sheng* and *dan* role actors with marvellous singing and performance skills can carry this opera. Cantonese opera veterans Yuen Siu-fai and Chan Wing-yea bring this moving opera excerpt to life with their vivid performance.

*Zhong Kui Marrying His Younger Sister Off* has garnered wide acclaim overseas, while the opera with thrilling vocals, movements and combat scenes is also a familiar repertoire for the mainland audience. Li Qiuyuen, who plays the role of Zhong Kui, has stunned the audience with his incredible performance skills, while Tong Yuen-ying enlivens the role of the sister with subtle touches. *On the way* is a fast-paced and vibrant scene, completed with stunning performance by the cast and martial artists.

In this showcase of opera excerpts from three well-loved classics, the audience sees the brilliance of Cantonese opera masters and the devotion of the young generation of actors to pass on the culture of *Xiqu*.

鄧樹榮戲劇工作室 Tang Shu-wing Theatre Studio

籌辦  
Organised by  
香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

# THE TRAGEDY OF 麥克白的 悲劇 MACBETH

「在我看過很多的《麥克白》演出中，這個版本絕對出類拔萃。它透過充滿意象和精煉的舞臺調度及形體，把這個經典文本亮麗地演繹出來。」

"I have seen many presentations of *Macbeth*, yet this one was absolutely outstanding by the symbolic and simple staging and movement beautifully synchronised with a classic text."

華莎多模劇場藝術總監及著名導演  
Grzegorz Jarzyna,  
Artistic Director  
of TR Warszawa Theatre and famous director



導演：鄧樹榮  
Director: Tang Shu-wing

《麥克白的悲劇》由被譽為「香港最具才華導演之一」的鄧樹榮執導。故事講述一對現代男女於夢中穿越時空，來到遠古的東方，成為麥克白夫婦。麥克白被三個女巫預言將加冕為皇，他為了爭奪皇位，與夫人展開殺戮：先刃皇帝，再除戰友，凡阻礙他攀登皇位的必遭殺身。在這場夢境裡，登上皇位的，既是麥克白，又是麥克白夫人。人類為實現慾望永無止境，最終走向自我毀滅，不分地域，無分男女，不分古今。

作品原為英國倫敦環球劇場及香港藝術節的委約作品，四年多以來一直巡演於歐洲及內地多個城市及藝術節，包括錫比烏國際戲劇節、諾爾斯國際莎劇節及廣州藝術節等。

鄧樹榮導演以其獨特的形體劇場理念及東西方劇場美學，為莎士比亞經典悲劇注入豐富想像。鄧導演的演繹非常大膽創新，他讓身穿現代流行服飾的男女主人公在中國山水風景、中國古代服飾、現場敲擊樂的環境中用粵語演繹莎士比亞這個著名經典悲劇。演出對西方觀眾的衝擊很大，甚至連環球劇場的藝術總監都說這是他看過演繹得最好的《麥克白》。

*The Tragedy of Macbeth* is directed by Tang Shu-wing who was hailed as one of the most prominent directors from Hong Kong. It tells the story of a modern couple who makes a dream, in which they enter into the universe of ancient China and assume the roles of Macbeth and Lady Macbeth. Triggered by the words of the witches that Macbeth will become the King, the couple commits a series of murders on their quest for the throne. Macbeth kills the King, followed by his comrades, and everyone else who gets in his way. In the dream, it is both Macbeth and Lady Macbeth who takes the throne. The endless pursuit of desires brings humans to their destruction, which is a timeless and universal theme that rings true to this day.

*Macbeth* was originally commissioned by Shakespeare's Globe of London, the UK, and the Hong Kong Arts Festival. In the past four years, it has been performed in many cities and arts festivals in Europe and the Mainland, including the Sibiu International Theatre Festival, Shakespeare-Festival Neuss, and Guangzhou Art Festival.

With his unique approach to physical theatre and his mix of Eastern and Western theatre aesthetics, director Tang Shu-wing instills a rich imagination into the classic tragedy by Shakespeare. In Tang's original and daring interpretation, the male and female protagonists dressed in contemporary fashion slip into another time and space; against a backdrop of ancient Chinese landscapes, traditional Chinese clothing and live percussion, they perform the classic Shakespearean tragedy in Cantonese. A sensation among the Western audience, the work has been praised by the Artistic Director of Shakespeare's Globe as the best interpretation of *Macbeth* he has ever seen.

2019.11.8-9

五 Fri - 六 Sat 7:30pm

上海長江劇場

Shanghai Chang Jiang Theatre

¥ 280, ¥ 180, ¥ 80

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息 Approx 1 hr 30 mins with no interval  
附中文字幕 With Chinese surtitles

2019.11.16-17

六 Sat 7:30pm  
日 Sun 2pm

上海 1862 時尚藝術中心

Shanghai 1862 Theater

¥ 380, ¥ 280, ¥ 180, ¥ 80

節目全長約 2 小時，不設中場休息 Approx 2 hrs with no interval

粵語演出，並配有適合一般觀眾及聽障觀眾之中文字幕

In Cantonese with regular surtitles and surtitles for hearing-impaired audience



李偉能 Joseph Lee | 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza

ONE CITY • THREE TALES

# 一城三記 香港當代舞專場

HONG KONG  
CONTEMPORARY DANCE SHOWCASE

籌辦  
Organised by

香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council



## 回聲摺疊 Folding Echoes

編舞/舞者：李偉能 Choreographer / Performer: Joseph Lee

若你怕看不懂當代舞，這個作品將會為你詳盡解釋當代舞中的涵義，它介乎幽默與嚴肅之間，與觀眾一起重新認識劇場和舞蹈，以建構某種可以被理解的邏輯為起點，再去打破其秩序，在失落的邏輯中建構出另一種可被解讀的形態。

If you feel like you don't understand some aspects of contemporary dance, Joseph Lee explains it to you. He builds up the logic between symbols in the theatre with ironic treatise and then re-arranges the links among them from time to time to distort the logic that we conceived earlier, pointing everything to the theme of ambiguity of our cognitive experience.

## #非關舞蹈03 - 波麗露

#danceless 03 - bolero

不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza

編舞：王榮祿 Choreographer: Ong Yong Lock

這套參與式作品廣受各地藝術節好評，以「老」為題，配以拉威爾的音樂《波麗露》創作。編舞王榮祿與在地工作坊參與者，透過身體與膠袋的互動，創造出身體律動的想像。舞蹈以結構即興方式演繹生命仍熱情如衷。

This is a participatory structural improvisation piece, which has been well received around the world. Set on the music of Ravel's *Boléro*, it reveals the hint of reflection of blo VS old from bolero. Ong Yong Lock, the choreographer, and community participants interact their bodies with plastic bags, and intertwine body movements and imaginations. This dance piece that derives from structural improvisation shows passionate vitality.

## 下一站彩虹 A Short, Thick Rainbow

編舞：不加鎖舞蹈館 x Namstrops

Choreographers: Unlock Dancing Plaza x Namstrops

與日本活力舞團 Namstrops 聯手。Namstrops 以反地心吸力的矯健，反轉觀眾對舞蹈的想像。雙方化肢體與熱血為交流語言，舞出跨越文化差異的彩虹橋。

A collaboration between Unlock Dancing Plaza from Hong Kong and Namstrops from Japan. Namstrops is a vigorous and agile dance group overturning your imagination of dance. Body movements and passions transform into a language bridging the cultural differences.

2019.11.23-24

六 Sat 7:30pm  
日 Sun 2pm

上海國際舞蹈中心實驗劇場

Experimental Theater,  
Shanghai International Dance Center

¥ 220, ¥ 150, ¥ 80

節目全長約 1 小時 30 分鐘，設中場休息 Approx 1 hr 30 mins incl an interval  
含普通話及英語對白  
Include Putonghua and English dialogue

美聲匯 Bel Canto Singers

WHEN  
MOZART MEETS

# 當莫扎特遇上 達·龐蒂

DA PONTE

《當莫扎特遇上達·龐蒂》會以令人意想不到的方式把三套歌劇中的歌曲改頭換臉，為你帶來不絕的驚喜

When Mozart Meets Da Ponte presents astonishing renditions of classic songs from three operas that thrill and surprise

劇本及編曲：柯大衛  
Script & Arrangement: David Quah

著名的音樂家、作曲家莫扎特（Mozart）和劇作家達·龐蒂（Da Ponte）是史上最著名的歌劇搭檔，他們的藝術理念極為契合，極具默契地攜手締造了登峰造極的三部曲《女人皆如此》、《費加羅的婚禮》及《唐·璜》，把喜歌劇推到了前所未有高度。《當莫扎特遇上達·龐蒂》這部流行歌劇特此向兩位大師致敬，並以令人意想不到的方式把三套歌劇中的歌曲重作改編，甚至還將人物故事情節進行了「大反轉」。

《當莫扎特遇上達·龐蒂》由美聲匯的音樂總監、男高音柯大衛（飾達·龐蒂）重新配樂，在經典中加入流行音樂元素，把古典歌劇用現代方式重新演繹，更加貼近現今社會與觀眾之間的距離。

隨着故事的發展，觀眾會聽到三套歌劇中的動人歌曲及詠嘆調，並由美聲匯合唱小組伴唱、莫扎特親自鋼琴伴奏，達·龐蒂進行電子配樂。歌唱家們仍會保持歌劇的美聲唱法，但在配樂上會將不同歌曲改編成流行曲、爵士樂甚至搖滾樂，在經典中加入創新元素，令在座的觀眾們耳目一新！

Legendary composer Mozart and librettist Da Ponte were the most famous duo in the history of opera. The two shared the same artistic ideas and created the extraordinary trilogy – *Così fan tutte*, *The Marriage of Figaro*, and *Don Giovanni* – that took comic opera to new heights. A pop opera and a tribute to the two masters, *When Mozart Meets Da Ponte* presents astonishing renditions of classic songs from the three operas, and even turns the plots of the original works “upside down”.

*When Mozart Meets Da Ponte* features new scores by David Quah (as Da Ponte), Music Director of Bel Canto Singers and tenor. A fusion of classical music and pop music, the performance presents a contemporary interpretation of classical opera that resonates with today's audience.

As the story unfolds, the audience listens to the stirring songs and arias from the three operas sung by the Bel Canto singers, with piano accompaniment by Mozart and electronic music by Da Ponte. The singers perform in the bel canto style of the operas, while the songs are revamped as pop, jazz or even rock tunes in a mix of classical and innovative elements. The show is set to be an enthralling performance for the audience!

2019.11.30-12.1

六 Sat 7:30pm  
日 Sun 2pm

上海 1862 時尚藝術中心  
Shanghai 1862 Theater

¥ 380, ¥ 280, ¥ 180, ¥ 80

節目全長約 1 小時 40 分鐘，設中場休息 Approx 1 hr 40 mins incl an interval  
普通話對白，意大利文演唱，附中文字幕  
Putonghua dialogue and Italian singing with Chinese surtitles



# 光影雙城

ONE TALE, TWO CINEMAS

雙城光影的故事，該從何說起？

中國電影在上世紀二、三十年代蓬勃發展，上海成為摩登與繁盛的城市象徵。三、四十年代政治、社會動盪，大批影人包括幕前幕後暫居香港，不單帶來龐大資金、資源和人才，亦引進較成熟的電影文化、具規模的製作及發行方式，對當時的香港電影業帶來正面衝擊。

為展示雙城深厚的電影歷史淵源，香港電影資料館與上海電影博物館及上海電影資料館合作，將多位五十至九十年代電影女星穿著過的旗袍戲服和以上海為背景在香港電影海報，帶到上海電影博物館展出，並舉辦一系列電影放映及座談會，細說滬港兩生花的故事。當中絕不可錯過的，當推由上海天一影片出品的《掙扎》（1933），此片不單是目前僅存於世的上海天一出品，也是中國最早的片上發聲電影之一，佚失多年，跨越半個多世紀，經數碼修復後首次回歸上海銀幕。

Where do we begin to tell this story of two cinemas?

Chinese cinema enjoyed tremendous development during the 1920s and 30s, helping put Shanghai on the map as a modern, prosperous city. Yet it was also plagued by political and social upheavals, especially in the 1930s and 40s. Shanghai residents fled in droves to Hong Kong, among them filmmakers who brought with them not only capital, resources and talents but also a more developed cinematic culture, established production modes and proven distribution systems, occasioning a great boon to the Hong Kong film industry.

To celebrate the long and rich cultural ties between the two cities, the Hong Kong Film Archive is teaming up with the Shanghai Film Museum and the Shanghai Film Archive to organise an exhibition. Artifacts that exemplify the wondrous connections between the cities will be showcased at the Shanghai Film Museum, including posters of Hong Kong films set in Shanghai and a number of *qipaos* that had been worn by glorious stars on the screen in the 1950s to 90s. A series of screenings and seminars will also be presented, kicked off by the screening of *Struggle* (1933), the only surviving work of the important Shanghai studio Unique as well as one of the earliest sound films in Chinese history. Considered lost for more than half a century, *Struggle*, now digitally restored, will return to the screen in Shanghai for the first time.



## 電影放映 Screening

日期 Date	時間 Time	上海電影博物館 Shanghai Film Museum	上海電影資料館 Shanghai Film Archive
2/11 六 Sat	2:30pm 7:00pm	《掙扎》（修復版） <i>Struggle</i> (Restored version) (1933) 《半生緣》 <i>Eighteen Springs</i> (1997)	《掙扎》（修復版） <i>Struggle</i> (Restored version) (1933) 《天倫》 <i>Song of China</i> (1935)
3/11 日 Sun	1:30pm 7:00pm	《天倫》 <i>Song of China</i> (1935) 《阮玲玉》（導演版） <i>Center Stage</i> (Director's version) (1992)	《貂蟬》 <i>Sable Cicada</i> (1938) 《花外流鶯》 <i>Orioles Banished from the Flowers</i> (1948)
9/11 六 Sat	1:30pm 7:00pm	《貂蟬》 <i>Sable Cicada</i> (1938) 《宋家皇朝》 <i>The Soong Sisters</i> (1997)	《上海之夜》 <i>Shanghai Blues</i> (1984) 《阮玲玉》（導演版） <i>Center Stage</i> (Director's version) (1992)
10/11 日 Sun	1:30pm 7:00pm	《花外流鶯》 <i>Orioles Banished from the Flowers</i> (1948) 《上海之夜》 <i>Shanghai Blues</i> (1984)	《宋家皇朝》 <i>The Soong Sisters</i> (1997) 《半生緣》 <i>Eighteen Springs</i> (1997)

聯合主辦 Jointly presented by



文物展 Exhibition

2019.11.2-12.15

9am-5pm  
周一閉館 Closed on Mondays

電影放映 Screening

2019.11.  
2-3, 9-10

上海電影博物館 Shanghai Film Museum  
上海電影資料館 Shanghai Film Archive  
¥ 60

# 口心 傳授

## 香港非物質文化遺產展

“The Oral Legacies –  
Intangible Cultural Heritage  
of Hong Kong” Exhibition

香港首份《香港非物質文化遺產代表作名錄》於2017年公布，涵蓋二十項具有高文化價值和急需保存的項目，例如粵劇、南音、涼茶、戲棚搭建技藝、長洲太平清醮、中秋節一大坑舞火龍、宗族春秋二祭等，為政府就保護香港非物質文化遺產項目，在分配資源和採取保護措施時訂立緩急先後次序的重要參考。

展覽從生活民俗、表演藝術、民間節慶、信俗及宗族活動的角度，重點介紹二十項《香港非物質文化遺產代表作名錄》項目。展覽亦特設具有香港特色的茶餐廳及長衫師傅工作間場景佈置，讓觀眾加深對港式奶茶製作技藝及香港中式長衫和裙褂製作技藝的認識，體會香港獨有的文化魅力。

The first *Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Hong Kong*, which was announced in 2017, comprises 20 items of significant cultural value, which are in urgent need of preservation, such as Cantonese opera, *Nanyin* (Southern Tunes), herbal tea, bamboo theatre building technique, the Cheung Chau *Jiao* Festival, the Tai Hang fire dragon dance for the Mid-Autumn Festival, and the spring and autumn ancestral worship of clans. The list provides the government with a basis for prioritising resources and safeguarding measures for our intangible cultural heritage.

This exhibition introduces the 20 items on the *Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Hong Kong* from the perspectives of daily life and customs, performing arts, festive events, folk beliefs and ancestral worship of clans. Visitors can also learn more about the Hong Kong-style milk tea-making technique and the sewing techniques for Hong Kong-style *cheongsams* and *kwan kwa* wedding costumes through the distinctive settings in the exhibition gallery.

協辦 In collaboration with



籌劃 Organised by

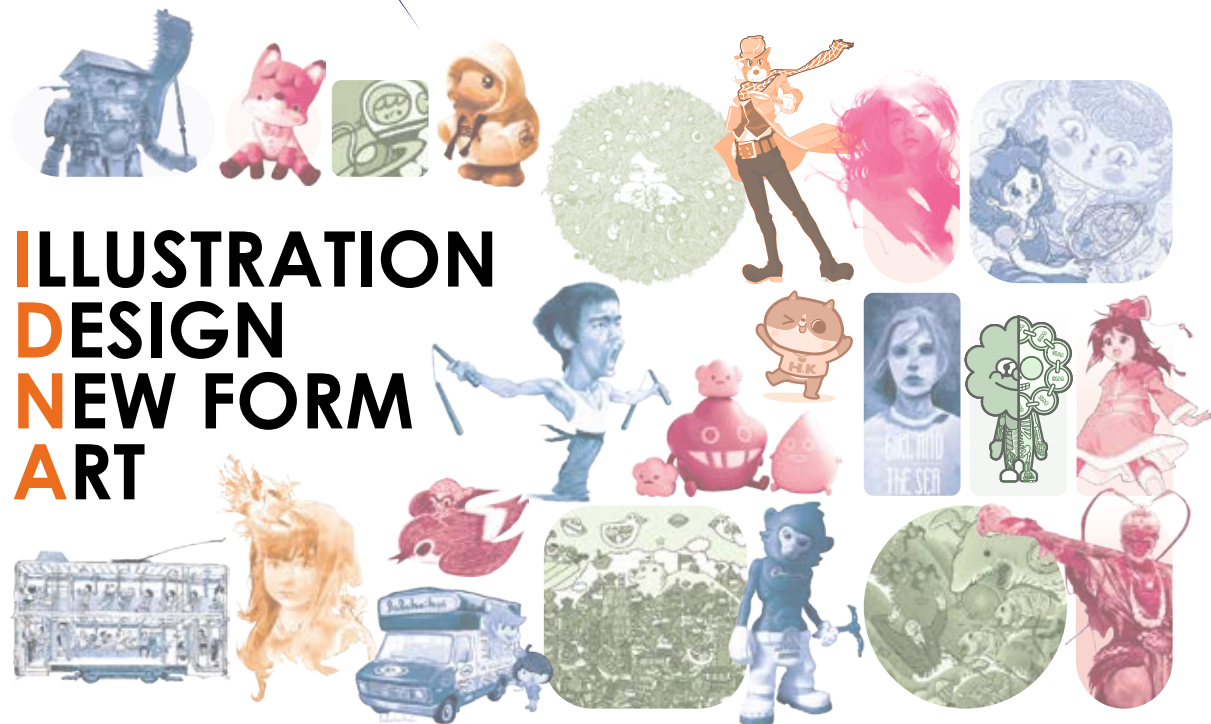
香港非物質文化遺產辦事處  
Hong Kong Intangible  
Cultural Heritage Office

2019.11.1-24  
9am - 5pm

上海市群眾藝術館一樓展廳  
1/F Exhibition Gallery,  
Shanghai Mass Art Center

免費入場 Free admission





## 香港插畫 X Original Design Brands Exhibition HK Illustration X 創意設計品牌展



「香港插畫 X 創意設計品牌展」以「iDNA」為主題，集「I — Illustration (插畫)」、「D — Design (設計)」、「N — New Form (新形式)」及「A — Art (藝術)」於一身，以平面、立體、動態、互動等不同形式相互配合，來展示香港插畫師及品牌設計師如何通過卓越的設計建立品牌，開拓無限創意和商機。

展覽分為「i - 香港」原創插畫展及「i - 創意」設計品牌展兩部分。第一部分的展品為一項大型裝置，展出十一個單位的優秀資深及新晉香港插畫師，以特定的創意文本為題而創作的數十幅新畫作，展現其以視覺說故事的高超能力和技藝。而第二部分展出來自不同年代的十三個單位的香港插畫師及品牌設計師，在不同領域包括插畫、繪本藝術、潮流玩具、動漫、授權設計等方面的設計內容和相關產品，展現他們的品牌發展及成就。

為期二十三天的展覽期間，每逢週末更有不同的參展香港插畫師及品牌設計師親臨展覽現場，舉行經驗分享會、簽名會，及主持工作坊。大會亦設有好玩的擴增實境遊戲，與參觀人士互動。

With the theme “iDNA”, which is the acronym of “Illustration”, “Design”, “New Form” and “Art”, the “Hong Kong Illustration X Original Design Brands Exhibition” brings to the Shanghai public an exhibition with creative design exhibits in a combination of graphic, three-dimensional, dynamic and interactive forms. It aims to showcase how Hong Kong illustrators and Intellectual Property (IP) designers build their brands through design excellence and unlimited creativity which lead to business opportunities.

The exhibition is further divided into “i-Hong Kong” original illustration exhibition and “i-creative” design brand exhibition. The first part features dozens of new illustration works created by 11 units of outstanding young and veteran Hong Kong illustrators for the exhibition based on the same creative texts. These newly created illustrations are collectively displayed through a large-scale installation, demonstrating the illustrators’ virtuosity in visual storytelling. The second part features 13 units of Hong Kong illustrators and brand designers of different generations through a wide array of exhibits, ranging from illustrations, illustration books, art toys, animations, comics, to licensing design works and related products.

The exhibition lasts for 23 days, and during weekends, different participating Hong Kong illustrators and brand designers will host experience sharing talks, autograph sessions, and conduct workshops. There are also fun augmented reality (AR) games in the exhibition to interact with visitors.

詳情 Details: [www.i-DNA.design](http://www.i-DNA.design)

查詢 Enquiries: [iDNA2019enquiries@gmail.com](mailto:iDNA2019enquiries@gmail.com)

2019.11.1-23

10am - 10pm

興業太古匯 L2 及 LG1  
L2 & LG1, HKRI Taikoo Hui

免費入場 Free admission

## 免費延伸活動 Free Extension Activities

香港舞蹈團《四季 / 梁祝》*Four Seasons & The Butterfly Lovers* by Hong Kong Dance Company

香港舞蹈團 X 上海興業太古匯《四季 / 梁祝》  
演前舞段展現

Hong Kong Dance Company X HKRI Taikoo Hui,  
Shanghai - *Four Seasons & The Butterfly Lovers*  
Pre-show Dance Showcase

2019.11.7 四 Thu 12nn  
上海興業太古匯南廣場 South Piazza, HKRI Taikoo Hui

香港話劇團《盛宴》  
*The Big Meal* by Hong Kong Repertory Theatre

演後座談會 Post-performance talk  
2019.11.8 五 Fri 演出後 After the performance  
上海上劇場 Shanghai Theatre Above  
講者：陳啟權 Speaker: Anthony Chan  
只供持票人士入場 For ticket holders only

「光影雙城」文物展及電影放映  
“One Tale, Two Cinemas” – Exhibition and Film Screening

座談會 Seminars  
南來與南下：上海影人在香港  
Coming and Going: A Tale of Two Cinemas  
2019.11.2 六 Sat 4pm  
講者：何思穎 Speaker: Sam Ho

《上海之夜》與《阮玲玉》的海上傳奇  
Centering Hong Kong, Staging Shanghai:  
Tsui Hark’s *Shanghai Blues* and Stanley Kwan’s  
*Center Stage*  
2019.11.9 六 Sat 4pm  
講者：葉月瑜教授 Speaker: Prof Yeh Yueh-yu, Emilie  
上海電影博物館 Shanghai Film Museum

口傳心授—香港非物質文化遺產展  
“The Oral Legacies – Intangible Cultural  
Heritage of Hong Kong” Exhibition

兒童粵劇表演  
Children Cantonese Opera Performance  
2019.11.2 六 Sat 4pm  
表演者：聲輝粵劇推廣協會  
Performer: Sing Fai Cantonese Opera Promotion Association

舞獅花燈製作技藝講解  
Lion Dance Lanterns Paper Crafting Technique  
Sharing Session  
2019.11.2 六 Sat 4pm  
示範：許嘉雄師傅  
Demonstrator: Master Hui Ka-hung

港式奶茶製作技藝示範  
Hong Kong-style Milk Tea Making Demonstration  
2019.11.2 六 Sat 4pm | 2019.11.3 日 Sun 12nn  
示範：謝忠德師傅  
Demonstrator: Master Tse Chung-tak

香港中式長衫製作技藝示範及講解  
The Sewing Technique of Hong Kong-style  
*Cheongsam* Demonstration  
2019.11.2 六 Sat 4pm | 2019.11.3 日 Sun 1pm  
示範：封有才師傅  
Demonstrator: Master Fung Yau-choi

上海市群眾藝術館 Shanghai Mass Art Center

## 票務資料 Ticketing Information

第二十一屆中國上海國際藝術節「香港文化周」節目：  
For the programmes of “Hong Kong Culture Week” of the 21st China  
Shanghai International Arts Festival

香港中樂團《都會交響》及《牡丹亭·長生殿》  
*A Cosmopolitan Symphony & Peony Pavilion and The Palace of Eternal Life* by Hong Kong  
Chinese Orchestra

進念·二十面體《建築城市》  
*The Architecture of the City* by Zuni Icosahedron

香港話劇團《盛宴》  
*The Big Meal* by Hong Kong Repertory Theatre

毛俊輝導演作品《百花亭贈劍》  
*Pavilion of a Hundred Flowers* directed by Fredric Mao

香港管弦樂團「梵志登與張緯晴」  
“Jaap van Zweden & Rachel Cheung” by Hong Kong Philharmonic Orchestra

中國光大控股有限公司榮譽呈獻：香港芭蕾舞團《大亨小傳》  
China Everbright Ltd. proudly presents *The Great Gatsby* by Hong Kong Ballet

上海崑劇團 X 香港八和會館：崑粵聯合演出《白蛇傳》  
*Kunqu-Cantonese Opera Co-production – Tale of the White Snake* by Shanghai Kunqu  
Opera Troupe and The Chinese Artists Association of Hong Kong

以上節目可以下列方法購票：  
Tickets for the programmes listed above can be purchased through:

訂票熱線 / Telephone Booking (86) 021 6272 0455

網上訂票 / Internet Booking

中國上海國際藝術節網頁 Website of China Shanghai International Arts Festival  
[www.artsbird.com](http://www.artsbird.com)

大麥網 / Damai [www.damai.cn](http://www.damai.cn)

247 玩樂行 / 247tickets [www.247tickets.com](http://www.247tickets.com)

顧客於 247 玩樂行網頁可以 VISA、萬事達及美國運通信用卡購票  
Credit cards (VISA, MasterCard and Amercian Express) are accepted for payment  
at 247tickets website

其他節目購票方法  
Ticket Purchase of Other Programmes



香港舞蹈團《四季 / 梁祝》  
*Four Seasons & The  
Butterfly Lovers* by Hong  
Kong Dance Company



鄧樹榮戲劇工作室《麥克  
白的悲劇》*The Tragedy of  
Macbeth* by Tang Shu-wing  
Theatre Studio



中英劇團《福爾摩斯之華生  
暴走大狗查》*Ken Ludwig’s  
Baskerville: A Sherlock  
Holmes Mystery* by Chung  
Ying Theatre Company



李偉能 | 不加鎖舞踊館《一  
城三記——香港當代舞專  
場》*One City · Three Tales  
– Hong Kong Contemporary  
Dance Showcase* by Joseph  
Lee | Unlock Dancing Plaza



春暉粵藝工作坊《粵劇生·  
旦、淨、丑行當展演》  
*Showcase of Four Major  
Roles in Cantonese Opera*  
by Spring Glory Cantonese  
Opera Workshop



美聲匯《當莫扎特遇上達·  
龐蒂》*When Mozart Meets  
Da Ponte* by Bel Canto  
Singers

「光影雙城」文物展及電影放映  
“One Tale, Two Cinemas” – Exhibition and Film Screening

SFC 上海影城（新華路 160 號）現場購票；上影電影 app；淘票票 app；貓眼 app  
SFC Shanghai Film Art Centre (160 Xinhua road); SFC Shanghai Film Co app;  
Taopiaopiao app; Maoyan app



藝團 / 機構

Arts Group / Organisation

<b>香港中樂團</b> Hong Kong Chinese Orchestra	<b>中英劇團</b> Chung Ying Theatre Company
<div><div></div><div>www.hkco.org</div><div></div><div>[852] 3185 1600</div><div></div><div>inquiries@hkco.org</div></div>	<div><div></div><div>www.chungying.com</div><div></div><div>[852] 3961 9800</div><div></div><div>info@chungying.com</div></div>
<b>進念·二十面體</b> Zuni Icosahedron	<b>春暉粵藝工作坊</b> Spring Glory Cantonese Opera Workshop
<div><div></div><div>www.zuni.org.hk</div><div></div><div>[852] 2893 8704</div><div></div><div>info@zuni.org.hk</div></div>	<div><div></div><div>yuensiuai.com</div><div></div><div>[852] 9140 7904</div><div></div><div>spgloryprod@yahoo.com.hk</div></div>
<b>香港話劇團</b> Hong Kong Repertory Theatre	<b>鄧樹榮戲劇工作室</b> Tang Shu-wing Theatre Studio
<div><div></div><div>www.hkrep.com</div><div></div><div>[852] 3103 5900</div><div></div><div>enquiry@hkrep.com</div></div>	<div><div></div><div>www.tswtheatre.com</div><div></div><div>[852] 2144 5335</div><div></div><div>info@tswtheatre.com</div></div>
<b>香港藝術節</b> Hong Kong Arts Festival	<b>不加鎖舞蹈館</b> Unlock Dancing Plaza
<div><div></div><div>www.hk.artsfestival.org</div><div></div><div>[852] 2824 3555</div><div></div><div>afgen@hkaf.org</div></div>	<div><div></div><div>www.unlock.com.hk</div><div></div><div>[852] 2778 3488</div><div></div><div>admin@unlock.com.hk</div></div>
<b>香港舞蹈團</b> Hong Kong Dance Company	<b>美聲匯</b> Bel Canto Singers
<div><div></div><div>www.hkdance.com</div><div></div><div>[852] 3103 1888</div><div></div><div>hkdance@hkdance.com</div></div>	<div><div></div><div>www.rhapsoarts.com</div><div></div><div>[852] 2722 1650</div><div></div><div>info@rhapsoarts.com</div></div>
<b>香港管弦樂團</b> Hong Kong Philharmonic Orchestra	<b>香港電影資料館</b> Hong Kong Film Archive
<div><div></div><div>www.hkphil.org</div><div></div><div>[852] 2721 2030</div><div></div><div>enquiries@hkphil.org</div></div>	<div><div></div><div>www.lcsd.gov.hk/hkfa</div><div></div><div>[852] 2739 2139</div><div></div><div>hkfa@lcsd.gov.hk</div></div>
<b>香港芭蕾舞團</b> Hong Kong Ballet	<b>香港非物質文化遺產辦事處</b> Hong Kong Intangible Cultural Heritage Office
<div><div></div><div>hkballet.com</div><div></div><div>[852] 2105 9724</div><div></div><div>marketing@hkballet.com</div></div>	<div><div></div><div>www.lcsd.gov.hk/ICHO</div></div>
<b>上海崑劇團</b> Shanghai Kunqu Opera Troupe	<b>創意創業會</b> Innovative Entrepreneur Association
<div><div></div><div>www.kunqu.sh.cn</div><div></div><div>[86] 021 6437 7756</div><div></div><div>691306297@qq.com</div></div>	<div><div></div><div>iea.org.hk</div><div></div><div>[852] 8131 3915</div><div></div><div>info@iea.org.hk</div></div>
<b>香港八和會館</b> The Chinese Artists Association of Hong Kong	<b>中國上海國際藝術節</b> China Shanghai International Arts Festival
<div><div></div><div>www.hkbarwo.com</div><div></div><div>[852] 2384 2929</div><div></div><div>enquiry@hkbarwo.com</div></div>	<div><div></div><div>www.artsbird.com</div><div></div><div>[86] 021 6272 0346</div><div></div><div>info@artsbird.com</div></div>
<b>查詢 Enquiries</b> 康樂及文化事務署文化交流聯絡辦事處 Cultural Exchange Liaison Office, Leisure and Cultural Services Department	
<div><div></div><div>[852] 2734 2910</div><div></div><div>cxlo@lcsd.gov.hk</div></div>	

有關節目及票務詳情，請參閱「香港節」網頁（www.festivalhongkong.gov.hk）、個別節目單張或網頁。  
For detailed programme and ticketing information, please visit the “Festival Hong Kong” website (www.festivalhongkong.gov.hk) or refer to individual programme leaflets and websites.

節目內容及演出者如有更改，恕不另行通知，並以個別節目主辦機構或策劃及製作單位的最後公布為準。  
Programmes and artists are subject to change without prior notice. Please refer to the announcements by the presenters, curators or producers of the events for the latest information.

節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。  
The content of the programmes does not represent the views of the Hong Kong SAR Government.

觀眾務請準時入場，遲到者須待節目適當時候方可進場。  
Audience members are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance.

場地資料

Venue Information

<b>上海交響樂團音樂廳</b> Shanghai Symphony Hall	<b>上海市群眾藝術館</b> Shanghai Mass Art Center
<div><div></div><div>上海市復興中路 1380 號</div><div></div><div>No 1380, Middle Fuxing Road, Shanghai</div><div></div><div>www.shsymphony.com</div><div></div><div>[86] 4008 210 522</div></div>	<div><div></div><div>上海市徐匯區古宜路 125 號</div><div></div><div>No 125, Guyi Road, Xuhui District, Shanghai</div><div></div><div>www.shqyg.com</div><div></div><div>[86] 021 5424 4137</div></div>
<b>上音歌劇院</b> Shangyin Opera House	<b>上海話劇藝術中心</b> Shanghai Dramatic Arts Centre
<div><div></div><div>上海市徐匯區汾陽路 6 號</div><div></div><div>No 6, Fenyang Road, Xuhui District, Shanghai</div></div>	<div><div></div><div>上海市徐匯區安福路 288 號</div><div></div><div>No 288, Anfu Road, Xuhui District, Shanghai</div><div></div><div>www.china-drama.com</div><div></div><div>[86] 021 6473 0123</div></div>
<b>上海城市草坪音樂廣場</b> Shanghai City Lawn Music Plaza	<b>上海長江劇場</b> Shanghai Chang Jiang Theatre
<div><div></div><div>上海市黃浦區延安東路 523 號</div><div></div><div>No 523, East Yan'an Road, Huangpu District, Shanghai</div></div>	<div><div></div><div>上海市黃浦區黃河路 35 號</div><div></div><div>No 35, Huanghe Road, Huangpu District, Shanghai</div><div></div><div>www.changjiangtheatre.cn</div><div></div><div>[86] 021 6329 0350</div></div>
<b>上海大劇院</b> Shanghai Grand Theatre	<b>上海國際舞蹈中心</b> Shanghai International Dance Center
<div><div></div><div>上海市黃浦區人民大道 300 號</div><div></div><div>No 300, Renmin Avenue, Huangpu District, Shanghai</div><div></div><div>www.shgtheatre.com</div><div></div><div>[86] 021 6386 8686</div></div>	<div><div></div><div>上海市長寧區虹橋路 1650 號</div><div></div><div>No 1650, Hongqiao Road, Changning District, Shanghai</div><div></div><div>www.shdancecenter.com</div><div></div><div>[86] 021 5299 0372</div></div>
<b>上海上劇場</b> Shanghai Theatre Above	<b>上海電影博物館</b> Shanghai Film Museum
<div><div></div><div>上海市徐匯區肇嘉濱路 1111 號美羅城 5 樓</div><div></div><div>5/F, Metro City, No 1111, Zhaojiabang Road, Xuhui District, Shanghai</div><div></div><div>www.theatreabove.com</div><div></div><div>[86] 021 6050 7009</div></div>	<div><div></div><div>上海市徐匯區漕溪北路 595 號</div><div></div><div>No 595, North Caoxi Road, Xuhui District, Shanghai</div><div></div><div>www.shfilmuseum.com</div><div></div><div>[86] 021 6426 8666</div></div>
<b>上海美琪大戲院</b> Shanghai Majestic Theatre	<b>上海電影資料館</b> Shanghai Film Archive
<div><div></div><div>上海市靜安區江寧路 66 號</div><div></div><div>No 66, Jiangning Road, Jing'an District, Shanghai</div><div></div><div>www.weibo.com/u/6154878659</div><div></div><div>[86] 021 6217 3311</div></div>	<div><div></div><div>上海市長寧區新華路 160 號 509 室</div><div></div><div>Room 509, No 160, Xinhua Road, Changning District, Shanghai</div><div></div><div>www.filmarchive.sh.cn</div><div></div><div>[86] 021 6280 6088 4001</div></div>
<b>上海 1862 時尚藝術中心</b> Shanghai 1862 Theater	<b>興業太古匯</b> HKRI Taikoo Hui
<div><div></div><div>上海市浦東新區濱江大道 1777 號</div><div></div><div>No 1777, Binjiang Avenue, Pudong New District, Shanghai</div><div></div><div>www.1862theater.com</div><div></div><div>[86] 021 5862 1862</div></div>	<div><div></div><div>上海市靜安區南京西路 789 號</div><div></div><div>No 789, West Nanjing Road, Jing'an District, Shanghai</div><div></div><div>[86] 021 5275 8888</div></div>
<b>上海東方藝術中心</b> Shanghai Oriental Art Center	
<div><div></div><div>上海市浦東新區丁香路 425 號</div><div></div><div>No 425, Dingxiang Road, Pudong New District, Shanghai</div><div></div><div>www.shoac.com.cn</div><div></div><div>[86] 021 3842 4800</div></div>	

節目表

Programme Calendar

演藝節目 Performing Arts Programmes					
節目 Programme		地點 Venue	日期 Date	時間 Time	頁數 Page
香港中樂團 by Hong Kong Chinese Orchestra	都會交響 A Cosmopolitan Symphony	上海交響樂團音樂廳主廳 Concert Hall, Shanghai Symphony Hall	2019.11.1 五 Fri	7:30pm	2
	牡丹亭·長生殿 Peony Pavilion and The Palace of Eternal Life	上音歌劇院 Shangyin Opera House	2019.11.2 六 Sat	7:30pm	3
	不可能的幻想 The Impossible Fantasia	上海城市草坪音樂廣場 Shanghai City Lawn Music Plaza	2019.11.3 日 Sun	3pm	3
進念·二十面體《建築城市》 The Architecture of the City by Zuni Icosahedron		上海大劇院大劇場 Lyric Theatre, Shanghai Grand Theatre	2019.11.1 五 Fri 2019.11.2 六 Sat	7:30pm	4
香港話劇團《盛宴》 The Big Meal by Hong Kong Repertory Theatre		上海上劇場 Shanghai Theatre Above	2019.11.8 五 Fri 2019.11.9 六 Sat 2019.11.10 日 Sun	7:30pm 2:30pm	5
毛俊輝導演作品《百花亭贈劍》 Pavilion of a Hundred Flowers directed by Fredric Mao		上海美琪大戲院 Shanghai Majestic Theatre	2019.11.8 五 Fri 2019.11.9 六 Sat	7:30pm	6
春暉粵藝工作坊《粵劇生、旦、淨、丑行當展演》 Showcase of Four Major Roles in Cantonese Opera by Spring Glory Cantonese Opera Workshop		上海長江劇場 Shanghai Chang Jiang Theatre	2019.11.8 五 Fri 2019.11.9 六 Sat	7:30pm	12
香港舞蹈團《四季 / 梁祝》 Four Seasons & The Butterfly Lovers by Hong Kong Dance Company		上海 1862 時尚藝術中心 Shanghai 1862 Theater	2019.11.9 六 Sat 2019.11.10 日 Sun	7:30pm 2pm	7
香港管弦樂團「梵志登與張緯晴」 "Jaap van Zweden & Rachel Cheung" by Hong Kong Philharmonic Orchestra		上海東方藝術中心音樂廳 Concert Hall, Shanghai Oriental Art Center	2019.11.14 四 Thu	7:30pm	8
中國光大控股有限公司榮譽呈獻：香港芭蕾舞團《大亨小傳》 China Everbright Ltd. proudly presents The Great Gatsby by Hong Kong Ballet		上海東方藝術中心歌劇廳 Opera Hall, Shanghai Oriental Art Center	2019.11.15 五 Fri 2019.11.16 六 Sat	7:15pm	9
上海崑劇團 X 香港八和會館：崑粵聯合演出《白蛇傳》 Kunqu-Cantonese Opera Co-production – Tale of the White Snake by Shanghai Kunqu Opera Troupe and The Chinese Artists Association of Hong Kong		上海市群眾藝術館星舞台劇場 Star Stage Theater, Shanghai Mass Art Center	2019.11.16 六 Sat 2019.11.17 日 Sun	7:15pm	10
鄧樹榮戲劇工作室《麥克白的悲劇》 The Tragedy of Macbeth by Tang Shu-wing Theatre Studio		上海 1862 時尚藝術中心 Shanghai 1862 Theater	2019.11.16 六 Sat 2019.11.17 日 Sun	7:30pm 2pm	13
中英劇團《福爾摩斯之華生暴走大狗查》 Ken Ludwig's Baskerville: A Sherlock Holmes Mystery by Chung Ying Theatre Company		上海話劇藝術中心藝術劇院 Arts Theatre, Shanghai Dramatic Arts Centre	2019.11.22 五 Fri 2019.11.23 六 Sat	7:30pm 2pm	11
李偉能   不加鎖舞蹈館《一城三記——香港當代舞專場》 One City · Three Tales – Hong Kong Contemporary Dance Showcase by Joseph Lee   Unlock Dancing Plaza		上海國際舞蹈中心實驗劇場 Experimental Theater, Shanghai International Dance Center	2019.11.23 六 Sat 2019.11.24 日 Sun	7:30pm 2pm	14
美聲匯《當莫扎特遇上達·龐蒂》 When Mozart Meets Da Ponte by Bel Canto Singers		上海 1862 時尚藝術中心 Shanghai 1862 Theater	2019.11.30 六 Sat 2019.12.1 日 Sun	7:30pm 2pm	15

電影 Films					
節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	頁數 Page	
「光影雙城」電影放映 “One Tale, Two Cinemas” – Film Screening	上海電影資料館、上海電影博物館 Shanghai Film Archive, Shanghai Film Museum	2019.11.2-3, 9-10	多個場次 Various	16	
「光影雙城」文物展 “One Tale, Two Cinemas” – Exhibition	上海電影博物館 Shanghai Film Museum	2019.11.2-12.15 周一閉館 Closed on Mondays	9am - 5pm	16	

展覽 Exhibitions					
節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	頁數 Page	
口傳心授—香港非物質文化遺產展 “The Oral Legacies – Intangible Cultural Heritage of Hong Kong” Exhibition	上海市群眾藝術館一樓展廳 1/F Exhibition Gallery, Shanghai Mass Art Center	2019.11.1-24	9am - 5pm	17	
香港插畫 X 創意設計品牌展 Hong Kong Illustration X Original Design Brands Exhibition	興業太古匯 L2 及 LG1 L2 & LG1, HKRI Taikoo Hui	2019.11.1-23	10am - 10pm	18	